

STUDIA  
BIAŁORUTENISTYCZNE

14

UMCS



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

Stworzenie anglojęzycznej wersji „Studia Białorusiennicystyczne” – zadanie finansowane w ramach umowy 615/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

English version of “Studia Białorusiennicystyczne” – a task financed under contract 615/P-DUN/2019 from the funds of the Minister of Science and Higher Education for activities promoting science.

Na podstawie umowy nr 331/WCN/2019/1 z dnia 28 sierpnia 2019 r. pismo realizuje zadania w ramach programu „Wsparcie dla Czasopism Naukowych” finansowanego ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Pursuant to contract no. 331/WCN/2019/1 of 28 August 2019, the journal implements tasks within the framework of the programme “Support for Scientific Journals” financed from the funds of the Minister of Science and Higher Education.

REDAKTOR NACZELNY/EDITOR-IN-CHIEF

Siergiej Kowalow

ZASTĘPCA REDAKTORA/VICE EDITORS

Jadwiga Kozłowska-Doda

Dariusz Tarasiuk

SEKRETARZ/SECRETARY

Agnieszka Goral

CZŁONEK ZESPOŁU REDAKCYJNEGO/ MEMBERS OF THE EDITORIAL TEAM

Dzmitry Kryvashei

RADA NAUKOWA/SCIENTIFIC BOARD

Aksana Biazlepkina-Charniakievich (Belarusian State University in Minsk, Belarus)

Hermann Bieder (University of Salzburg, Austria)

Joanna Gierowska-Kałużur (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland)

Joern Happel (University of Basel, Switzerland)

Gun-Britt Kohler (Carl von Ossietzky University of Oldenburg, Germany)

Marion Rutz (University of Passau, Germany)

Michał Sajewicz (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland)

Wojciech Śleszyński (University of Białystok, Poland)

Elżbieta Smułkowa (University of Warsaw, Poland)

Siarhiej Tokc (Belarusian Institute of Law. Grodno Branch, Belarus)

Tatsiana Valodzina (National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus)

Siarhiej Zaprudski (Belarusian State University in Minsk, Belarus)

# STUDIA BIAŁORUTENISTYCZNE

# 14

Redakcja naukowa

SIERGIEJ KOWALOW  
JADWIGA KOZŁOWSKA-DODA  
DARIUSZ TARASIUK

### Reviewer List 2020

Viktoryja Boretskaja (Pavel Sukhoi State Technical University of Gomel, Belarus)

Iryna Budzko (Belarusian National Technical University, Minsk, Belarus), Mikalaj Chaustowicz (University of Warsaw, Poland)

Aleh Dziarnovich (National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus), Lilia Citko (University of Białystok, Poland)

Roman Jurkowski (University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Poland), Radosław Kaleta (University of Warsaw, Poland)

Anzela Mielnikava (Francisk Skorina Gomel State University, Belarus)

Zhanna Nekrashevich-Karotkaja (Belarusian State University, Minsk, Belarus), Irena Matus (University of Białystok, Poland)

Małgorzata Misiak (University of Wrocław, Poland), Zhanna Nekrashevich-Karotkaja (Belarusian State University, Minsk, Belarus)

Vladimir Putik (Belarusian State University), Dorota Rembiszewska (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland)

Iryna Ramanava (European Humanities University, Lithuania)

Oleh Razyhrayev (Lesya Ukrainka Eastern European National University, Lutsk, Ukraine)

Ludmila Sinkova (Belarusian State University, Minsk, Belarus), Maryna Svistunova (Belarusian State University, Minsk, Belarus)

Natalia Snigiriova (National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus)

Halina Tvaranovich (University of Białystok, Poland), Tatsiana Valodzina (National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus)

Czasopismo wydawane jest online i w wersji drukowanej,

pierwotną wersją czasopisma jest wersja online: <https://journals.umcs.pl/sb/index>

The journal is published both in the printed and online version, the latter being its primary edition.

The online version of the journal is available at <https://journals.umcs.pl/sb/index>

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się na stronie internetowej „Studia Białorusiściyczne” w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found on the webpage of “Studia Białorusiściyczne” in the article’s metadata section

REDAKCJA/EDITING

Marharyta Svirydava

KOREKTA W JĘZYKU ANGIELSKIM/PROOFREADING IN ENGLISH

Andrew Buchanan

KOREKTA W JĘZYKU BIAŁORUSKIM/PROOFREADING IN BELARUSIAN

Anastasiya Zhurakhina-Rusetskaya

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH/COVER AND TITLE PAGES DESIGN

Marta i Zdzisław Kwiatkowski

SKŁAD/TYPESETTING

Agnieszka Muchowska

© WYDAWNICTWO UMCS, LUBLIN 2020

ISSN: 1898-0457

e-ISSN: 2449-8270

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ

20-031 Lublin, ul. I. Radziszewskiego 11

tel. 81 537 53 04

[www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

e-mail: [sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl](mailto:sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl)

Dział Handlowy

tel./fax 81 537 53 02

Księgarnia internetowa: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

Druk i oprawa/Printed and bound: Mazowieckie Centrum Poligrafii Wojciech Hunkiewicz

ul. Lisi Jar 29, 05-270 Marki

Nakład 85 egz.

---

## Table of contents

---

*Spis treści*

### I. HISTORY, CULTURE AND SOCIOLOGY

#### **Albina Semianchuk**

Euphrosyne, Pradslava, Praxeda, Paraskeva  
in the Belarusian-Lithuanian Chronicles of the 16<sup>th</sup> Century . . . . . 11

#### **Uładzislau Zavalniuk**

Fasting Practice Studies in Russian Orthodox Church Historiography  
in the Pre-Revolutionary Period . . . . . 33

#### **Piotr Cichoracki, Joanna Dufurat**

On the Threshold of Dismissal. Head of the Polesia Province  
Jan Kraheliski in View of the Situation in Polesia in 1932 . . . . . 57

#### **Joanna Bugajska-Więclawska**

‘Between Monuments of Winners and Graves in Rural Cemeteries’.  
Poland – Belarus. Reflections on Historiosophy . . . . . 71

#### **Siarhei Marozau**

Stefan Batory in the Historical Memory of Grodno and Grodno  
Residents (the 20<sup>th</sup> – beginning of the 21<sup>st</sup> Century) . . . . . 87

#### **Olena Kondratiuk**

Polesie: Frontier of Archaic Traditions (on the Example of Polish,  
Belarusian and Ukrainian Family Rituals) . . . . . 103

## II. LITERARY STUDIES

### Marion Rutz

One People, One Language, One Literature? Changing Constructions  
of the History of Old Belarusian Literature (1956–2010) . . . . . 119

### Dariusz Chemperek

The Panegyric Poetry of Cyprian Bazylik. Poems Dedicated to Mikołaj  
‘the Black’ Radziwiłł and Mikołaj ‘the Red’ Radziwiłł . . . . . 157

### Iryna Bahdanovich

Jan Kazimir Pashkevich's Poem *Poland prospers with Latin...*  
as a Literary Mystification . . . . . 171

### Tomasz Wielg

Place of the Works of Uladzimir Karatkievič in the Discourse  
on the Identity of Belarusians . . . . . 203

### Ala Bradzikhina

Belarusian Language Poetry by Mira Luksha:  
Intentions of Artistic Consciousness. . . . . 215

## III. LINGUISTICS

### Ala Kozhynava

Features of the Biblical Translations Made  
on the Territory of the Crown of the Kingdom of Poland  
and the Grand Duchy of Lithuania in the 16<sup>th</sup> Century . . . . . 235

### Alena Rudenka

Polonisms among the Belarusian Names of Cognitive Events . . . . . 249

### Lilia Citko

Professor Ignacy Daniłowicz and His Palaeographic Legacy. Notes on the  
Margin of the Transliteration of *The Lithuanian Letopis and the Rus'*  
*Chronicle* . . . . . 269

### Joanna Aleksandra Getka

A Discontinuation or a Preservation of the (Old) Belarusian Writing  
Tradition in the 18<sup>th</sup> Century? Contributions to the Discussion

Table of contents	7
on the Development of the Literary Belarusian Language as Applied to Publications of the Basilian Printing Offices in Supraśl and Vilnius . . .	279
<b>Iryna Haponienka</b>	
Transposition of Onomastic Elements of Slavic Languages into the Belarusian Language . . . . .	297
<b>Włodzimierz Wysoczański</b>	
The Representation of Water in Polish and Belarusian Phraseology and Paremiology . . . . .	313
<b>IV. REPORTS</b> . . . . .	339
<b>Guidelines for Authors</b> . . . . .	345
<b>Authors</b> . . . . .	351